

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2008

Julkaistu Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 2008

N:o 93—97

SISÄLLYS

N:o		Sivu
93	Laki kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	647
94	Tasavallan presidentin asetus kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	648
95	Sisäasiainministeriön ilmoitus kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen hyväksymisen yhteydessä tehdyistä varaumista ja annetusta ilmoituksesta	669
96	Laki kansalaisuudettomuuden vähentämisestä tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	671
97	Tasavallan presidentin asetus kansalaisuudettomuuden vähentämisestä tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	672

N:o 93

(Suomen säädöskokoelman n:o 492/2008)

L a k i

kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 18 päivänä heinäkuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Strasbourgissa 6 päivänä marraskuuta 1997 kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 18 päivänä heinäkuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Sisäasiainministeri *Anne Holmlund*

HE 165/2007
PeVM 2/2008
EV 46/2008

27—2008

N:o 94

(Suomen säädöskokoelman n:o 673/2008)

Tasavallan presidentin asetukset**kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty maahanmuutto- ja eurooppaministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Strasbourgissa 6 päivänä marraskuuta 1997 kansalaisuudesta tehty eurooppalainen yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 13 päivänä toukokuuta 2008 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 18 päivänä heinäkuuta 2008 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan 6 päivänä elokuuta 2008, tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Suomi on hyväksymiskirjan tallettamisen yhteydessä tehnyt seuraavat varaukset ja antanut seuraavan ilmoituksen:

Suomi tekee yleissopimuksen 29 artiklan 1 kappaleen mukaisesti 21 artiklan 3 kappaleen g kohtaan varauksen, jonka mukaan 21 artiklaan perustuvat velvoitteet eivät sido Suomea määrättäessä joukkoja asevelvollisuuslain nojalla ylimääräiseen palvelukseen, jolla tarkoitetaan normaaliolojen vakavassa häiriötilanteessa tai poikkeusoloissa määrättävää palvelusta,

jonka tarkoituksena on kohottaa ja ylläpitää puolustusvalmiutta ja harjoittaa joukkokokonaisuuksia niille suunnitellussa kokoonpanossa niin, että joukko voidaan tarvittaessa määrätä liikekannallepanon aikaiseen palvelukseen.

Suomi tekee yleissopimuksen 29 artiklan 1 kappaleen mukaisesti yleissopimuksen 22 artiklan a kohtaan varauksen, jonka mukaan toisessa sopimusvaltiossa varusmiespalveluksesta vapautetun ei katsota suorittaneen varusmiespalvelusta Suomessa. Henkilö voidaan kuitenkin vapauttaa varusmiespalveluksesta asevelvollisuuslain 74 tai 76 §:n nojalla.

Suomi ilmoittaa yleissopimuksen 22 artiklan b kohdassa tarkoitetuksi iäksi 30 vuotta.

3 §

Kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 18 päivänä heinäkuuta 2008 annettu laki (492/2008) tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 2008.

4 §
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön
alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena
voimassa.

5 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä jou-
lukuuta 2008.

Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Maahanmuutto- ja eurooppaministeri *Astrid Thors*

(Suomennos)

**EUROOPPALAINEN YLEISSOPIMUS
KANSALAISUUDESTA**

Johdanto

Euroopan neuvoston jäsenvaltiot ja muut tämän yleissopimuksen allekirjoittaneet valtiot,

jotka katsovat, että Euroopan neuvoston pyrkimyksenä on luoda kiinteämmät yhteydet jäsenvaltioidensa välille;

pitävät mielessä lukuisat kansainväliset asiakirjat, jotka liittyvät kansalaisuuteen, monikansalaisuuteen ja kansalaisuudettomuuteen;

tunnustavat, että kansalaisuutta koskeissa asioissa tulisi ottaa huomioon sekä valtioiden että yksilöiden oikeudet;

haluavat edistää kansalaisuutta koskevien oikeusperiaatteiden asteittaista kehitystä ja niiden saattamista osaksi valtiosisäistä lainsäädäntöä sekä mahdollisuuksien mukaan välttää kansalaisuudettomuutta;

haluavat välttää syrjintää kansalaisuuteen liittyvissä asioissa;

ovat tietoisia ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyn yleissopimuksen 8 artiklaan sisältyvästä oikeudesta nauttia perhe-elämän kunnioituksesta;

panevat merkille valtioiden erilaiset lähestymistavat monikansalaisuuteen ja tunnustavat, että kukin valtio voi vapaasti päättää valtiosisäiseen lainsäädäntöön sisällytettävistä seurauksista tapauksissa, joissa kansalainen saa jonkin toisen valtion kansalaisuuden tai tällä on jonkin toisen valtion kansalaisuus;

ovat yhtä mieltä siitä, että ne haluavat löytää sopivia ratkaisuja monikansalaisuuden seurauksiin erityisesti monikansalaisten oikeuksien ja velvollisuuksien osalta;

pitävät toivottavana että henkilöiltä, joilla on kahden tai useamman sopimusvaltion kansalaisuus, tulisi edellyttää asevelvollisuuden suorittamista ainoastaan yhdessä näistä valtioista;

**EUROPEAN CONVENTION
ON NATIONALITY**

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Bearing in mind the numerous international instruments relating to nationality, multiple nationality and statelessness;

Recognising that, in matters concerning nationality, account should be taken both of the legitimate interests of States and those of individuals;

Desiring to promote the progressive development of legal principles concerning nationality, as well as their adoption in internal law and desiring to avoid, as far as possible, cases of statelessness;

Desiring to avoid discrimination in matters relating to nationality;

Aware of the right to respect for family life as contained in Article 8 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Noting the varied approach of States to the question of multiple nationality and recognising that each State is free to decide which consequences it attaches in its internal law to the fact that a national acquires or possesses another nationality;

Agreeing on the desirability of finding appropriate solutions to consequences of multiple nationality and in particular as regards the rights and duties of multiple nationals;

Considering it desirable that persons possessing the nationality of two or more States Parties should be required to fulfil their military obligations in relation to only one of those Parties;

pitävät tarpeellisena edistää kansainvälistä yhteistyötä kansalaisuusasioista vastaavien kansallisten viranomaisten välillä, ovat sopineet seuraavasta:

Considering the need to promote international co-operation between the national authorities responsible for nationality matters, Have agreed as follows:

I luku

Chapter I

Yleiset asiat

General matters

1 artikla

Article 1

Yleissopimuksen tavoite

Object of the Convention

Tässä yleissopimuksessa asetetaan luonnollisten henkilöiden kansalaisuutta koskevat periaatteet ja määräykset sekä monikansalaisten asevelvollisuutta koskevat määräykset, joiden kanssa sopimusvaltioiden sisäisen lainsäädännön tulee olla yhdenmukainen.

This Convention establishes principles and rules relating to the nationality of natural persons and rules regulating military obligations in cases of multiple nationality, to which the internal law of States Parties shall conform.

2 artikla

Article 2

Määritelmät

Definitions

Tässä yleissopimuksessa

For the purpose of this Convention:

a) "kansalaisuus" tarkoittaa henkilön ja valtion välistä oikeudellista sidettä eikä osoita henkilön etnistä alkuperää;

a) "nationality" means the legal bond between a person and a State and does not indicate the person's ethnic origin;

b) "monikansalaisuus" tarkoittaa, että samalla henkilöllä on samanaikaisesti kaksi kansalaisuutta tai useampia kansalaisuuksia;

b) "multiple nationality" means the simultaneous possession of two or more nationalities by the same person;

c) "lapsi" tarkoittaa jokaista alle 18-vuotiasta henkilöä, ellei lapsi häneen sovelletavan lainsäädännön nojalla tule täysi-ikäiseksi aikaisemmin;

c) "child" means every person below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier;

d) "valtionsisäinen lainsäädäntö" tarkoittaa kaikenlaisia kansallisen oikeusjärjestelmän määräyksiä, mukaan luettuina perustuslaki, lainsäädäntö, ohjesäännöt, asetukset, oikeuskäytäntö, tapaoikeus ja käytäntö sekä sitovista kansainvälisistä asiakirjoista johdetut määräykset.

d) "internal law" means all types of provisions of the national legal system, including the constitution, legislation, regulations, decrees, case-law, customary rules and practice as well as rules deriving from binding international instruments.

II luku

Chapter II

Kansalaisuutta koskevat yleiset periaatteet**General principles relating to nationality**

3 artikla

Article 3

*Valtion toimivalta**Competence of the State*

1. Kukin valtio määrittelee oman lainsäädäntönsä nojalla, ketkä ovat sen kansalaisia.

1. Each State shall determine under its own law who are its nationals.

2. Muut valtiot hyväksyvät tämän lainsäädännön, siinä määrin kuin se on yhdenmukainen sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten, kansainvälisen tapaoikeuden ja yleisesti hyväksytyjen kansalaisuutta koskevien oikeusperiaatteiden kanssa.

2. This law shall be accepted by other States in so far as it is consistent with applicable international conventions, customary international law and the principles of law generally recognised with regard to nationality.

4 artikla

Article 4

*Periaatteet**Principles*

Kunkin sopimusvaltion kansalaisuutta koskevat määräykset perustuvat seuraaviin periaatteisiin:

The rules on nationality of each State Party shall be based on the following principles:

- a) Jokaisella on oikeus kansalaisuuteen.
- b) Kansalaisuudettomuutta vältetään.
- c) Keneltäkään ei mielivaltaisesti oteta pois kansalaisuutta.
- d) Avioliitto tai avioliiton purkautuminen sopimusvaltion kansalaisen ja ulkomaalaisen välillä tai jommankumman puolison kansalaisuuden muuttuminen avioliiton aikana ei automaattisesti vaikuta toisen puolison kansalaisuuteen.

- a) everyone has the right to a nationality;
- b) statelessness shall be avoided;
- c) no one shall be arbitrarily deprived of his or her nationality;
- d) neither marriage nor the dissolution of a marriage between a national of a State Party and an alien, nor the change of nationality by one of the spouses during marriage, shall automatically affect the nationality of the other spouse.

5 artikla

Article 5

*Syrjinnän kielto**Non-discrimination*

1. Sopimusvaltion kansalaisuutta koskeviin määräyksiin ei saa sisältyä eroja tai käytäntöjä, jotka merkitsevät sukupuoleen, uskontoon, alkuperään, ihonväriin tai kansalliseen tai etniseen alkuperään perustuvaa syrjintää.

1. The rules of a State Party on nationality shall not contain distinctions or include any practice which amount to discrimination on the grounds of sex, religion, race, colour or national or ethnic origin.

2. Kutakin sopimusvaltiota ohjaa sen kansa-

2. Each State Party shall be guided by the

laisten syrjinnän kiellon periaate riippumatta siitä, ovatko nämä valtion kansalaisia syntymän perusteella, vai ovatko he saaneet valtion kansalaisuuden myöhemmin.

principle of non-discrimination between its nationals, whether they are nationals by birth or have acquired its nationality subsequently.

III luku

Chapter III

Kansalaisuutta koskevat määräykset

Rules relating to nationality

6 artikla

Article 6

Kansalaisuuden saaminen

Acquisition of nationality

1. Kukin sopimusvaltio säättää valtiosisäisessä lainsäädännössään, että seuraavat henkilöt saavat valtion kansalaisuuden suoraan lain nojalla:

1. Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired ex lege by the following persons:

a) Lapset, joiden vanhemmista toisella on lasten syntyessä asianomaisen sopimusvaltion kansalaisuus, jollei valtiosisäisessä lainsäädännössä ole ulkomailla syntyneitä lapsia koskevia poikkeuksia. Kukin sopimusvaltio voi määrätä, että lapsi, jonka suhde vanhempiinsa perustuu lapsen tunnustamiseen, tuomioistuimen päätökseen tai vastaavaan menettelyyn, saa valtion kansalaisuuden valtiosisäisessä lainsäädännössä määritetyn menettelyn kautta.

a) children one of whose parents possesses, at the time of the birth of these children, the nationality of that State Party, subject to any exceptions which may be provided for by its internal law as regards children born abroad. With respect to children whose parenthood is established by recognition, court order or similar procedures, each State Party may provide that the child acquires its nationality following the procedure determined by its internal law;

b) Valtion alueelta löydetyt löytölapset, jotka muutoin olisivat kansalaisuudettomia.

b) foundlings found in its territory who would otherwise be stateless.

2. Kukin sopimusvaltio säättää valtiosisäisessä lainsäädännössään, että sen alueella syntyneet lapset, jotka eivät saa syntyessään minkään toisen valtion kansalaisuutta, saavat sen kansalaisuuden. Kansalaisuus myönnetään

2. Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired by children born on its territory who do not acquire at birth another nationality. Such nationality shall be granted:

a) suoraan lain nojalla lapsen syntyessä; tai

a) at birth ex lege; or

b) kansalaisuudettomiksi jääneille lapsille myöhemmin hakemuksesta, jonka asianomainen lapsi jättää tai joka jätetään tämän puolesta asianomaiselle viranomaiselle sopimusvaltion sisäisessä lainsäädännössä säädetyllä tavalla. Hakemuksen voi tehdä, jos hakija on asunut laillisesti valtion alueella enintään viisi vuotta välittömästi ennen hakemuksen jättämistä.

b) subsequently, to children who remained stateless, upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the child concerned, in the manner prescribed by the internal law of the State Party. Such an application may be made subject to the lawful and habitual residence on its territory for a period not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application.

3. Kukin sopimusvaltio säättää valtiosisäisessä lainsäädännössään mahdollisuudesta kansalaistaa henkilöt, jotka asuvat laillisesti sen alueella. Sopimusvaltio ei säädi kansalaistamisen edellytykseksi yli kymmenen vuoden oleskelua valtion alueella ennen hakemuksen jättämistä.

4. Kukin sopimusvaltio helpottaa valtiosisäisessä lainsäädännössään kansalaisuuden saamista seuraavien henkilöiden osalta:

- a) Sopimusvaltion kansalaisten puoliset.
- b) Sopimusvaltion kansalaisten lapset 6 artiklan 1 kappaleen a kohdan poikkeus huomioon ottaen.
- c) Lapset, joiden vanhemmista toinen saa tai on saanut sopimusvaltion kansalaisuuden.
- d) Sopimusvaltion kansalaisten adoptoimat lapset.
- e) Henkilöt, jotka ovat syntyneet sopimusvaltion alueella ja asuvat siellä laillisesti.
- f) Henkilöt, jotka ovat asuneet laillisesti sopimusvaltion alueella tietyn ajan, joka on alkanut ennen kuin henkilö on täyttänyt 18 vuotta ja jonka pituus määritetään asianomaisen sopimusvaltion sisäisessä lainsäädännössä.
- g) Kansalaisuudettomat henkilöt ja pakolaisaseman saaneet henkilöt, jotka asuvat laillisesti sopimusvaltion alueella.

7 artikla

Kansalaisuuden menettäminen suoraan lain nojalla tai sopimusvaltion aloitteesta

1. Sopimusvaltio ei voi säätää valtiosisäisessä lainsäädännössään kansalaisuuden menettämisestä "suoraan lain nojalla tai sopimusvaltion aloitteesta muutoin kuin seuraavissa tapauksissa:

- a) Henkilö saa vapaaehtoisesti jonkin toisen valtion kansalaisuuden.

3. Each State Party shall provide in its internal law for the possibility of naturalisation of persons lawfully and habitually resident on its territory. In establishing the conditions for naturalisation, it shall not provide for a period of residence exceeding ten years before the lodging of an application.

4. Each State Party shall facilitate in its internal law the acquisition of its nationality for the following persons:

- a) spouses of its nationals;
- b) children of one of its nationals, falling under the exception of Article 6, paragraph 1, sub-paragraph a;
- c) children one of whose parents acquires or has acquired its nationality;
- d) children adopted by one of its nationals;
- e) persons who were born on its territory and reside there lawfully and habitually;
- f) persons who are lawfully and habitually resident on its territory for a period of time beginning before the age of 18, that period to be determined by the internal law of the State Party concerned;
- g) stateless persons and recognised refugees lawfully and habitually resident on its territory.

Article 7

Loss of nationality ex lege or at the initiative of a State Party

1. A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality ex lege or at the initiative of the State Party except in the following cases:

- a) voluntary acquisition of another nationality;

- b) Henkilö on saanut sopimusvaltion kansalaisuuden toimimalla petollisesti, antamalla vääriä tietoja tai salaamalla olennaisen seikan.
- c) Henkilö on palvellut vapaaehtoisesti vieraan valtion puolustusvoimissa.
- d) Henkilö käyttäytyy tavalla, joka vakavasti vaarantaa sopimusvaltion elintärkeitä etuja.
- e) Sopimusvaltion ja sen ulkomailla asuvan kansalaisen väliltä puuttuu todellinen yhteys.
- f) Jos lapsen ollessa alaikäinen todetaan, että valtionsisäisessä lainsäädännössä säädetty edellytykset, joiden nojalla sopimusvaltion kansalaisuus on saatu, eivät enää täyty.
- g) Jos lapsi adoptoitaessa saa jommankumman adoptiovanhemman tai molempien adoptiovanhempien vieraan valtion kansalaisuuden tai hänellä on tämä kansalaisuus.

b) acquisition of the nationality of the State Party by means of fraudulent conduct, false information or concealment of any relevant fact attributable to the applicant;

c) voluntary service in a foreign military force;

d) conduct seriously prejudicial to the vital interests of the State Party;

e) lack of a genuine link between the State Party and a national habitually residing abroad;

f) where it is established during the minority of a child that the preconditions laid down by internal law which led to the ex lege acquisition of the nationality of the State Party are no longer fulfilled;

g) adoption of a child if the child acquires or possesses the foreign nationality of one or both of the adopting parents.

2. Sopimusvaltio voi säätää, että sen kansalaisuuden menettävien vanhempien lapset menettävät myös sopimusvaltion kansalaisuuden lukuun ottamatta 1 kappaleen c ja d kohdan kattamia tapauksia. Lasten ei kuitenkaan tule menettää sopimusvaltion kansalaisuutta, jos toinen vanhemmista säilyttää sen.

2. A State Party may provide for the loss of its nationality by children whose parents lose that nationality except in cases covered by sub-paragraphs c and d of paragraph 1. However, children shall not lose that nationality if one of their parents retains it.

3. Sopimusvaltio ei voi säätää valtionsisäisessä lainsäädännössään kansalaisuuden menettämisestä tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen nojalla, jos henkilöstä tulisi sen seurauksena kansalaisuudeton, lukuun ottamatta tämän artiklan 1 kappaleen b kohdassa mainittuja tapauksia.

3. A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality under paragraphs 1 and 2 of this article if the person concerned would thereby become stateless, with the exception of the cases mentioned in paragraph 1, sub-paragraph b, of this article.

8 artikla

Article 8

Kansalaisuuden menettäminen yksilön aloitteesta

Loss of nationality at the initiative of the individual

1. Kukin sopimusvaltio sallii sen kansalaisuudesta vapautumisen sillä edellytyksellä, että kansalaisuudesta vapautuvasta henkilöstä ei tule tämän seurauksena kansalaisuudeton.

1. Each State Party shall permit the renunciation of its nationality provided the persons concerned do not thereby become stateless.

2. Sopimusvaltio voi kuitenkin säätää valti-
onsisäisessä lainsäädännössään, että kansalai-
suudesta voivat vapautua vain ulkomailla
asuvat kansalaiset.

9 artikla

Kansalaisuuden takaisinsaaminen

Kukin sopimusvaltio helpottaa sen alueella
laillisesti asuvien entisten kansalaistensa kan-
salaisuuden takaisinsaamista valtionsisäisessä
lainsäädännössä mainituissa tapauksissa ja
siinä säädetyin edellytyksin.

IV luku

Kansalaisuuteen liittyvät menettelyt

10 artikla

Hakemusten käsittely

Kukin sopimusvaltio varmistaa, että sen
kansalaisuuden saamiseen, säilyttämiseen,
menettämiseen, takaisinsaamiseen tai todis-
tamiseen liittyvät hakemukset käsitellään
kohtuullisessa ajassa.

11 artikla

Päätökset

Kukin sopimusvaltio varmistaa, että sen
kansalaisuuden saamiseen, säilyttämiseen,
menettämiseen, takaisinsaamiseen tai todis-
tamiseen liittyvät päätökset sisältävät kirjalli-
set perustelut.

12 artikla

Oikeus muutoksenhakuun

Kukin sopimusvaltio varmistaa, että sen
kansalaisuuden saamiseen, säilyttämiseen,
menettämiseen, takaisinsaamiseen tai todis-
tamiseen liittyvät päätökset mahdollistavat
hallinnollisen tai oikeudellisen muutoksen-
haun valtionsisäisen lainsäädännön mukaises-
ti.

2. However, a State Party may provide in
its internal law that renunciation may be ef-
fected only by nationals who are habitually
resident abroad.

Article 9

Recovery of nationality

Each State Party shall facilitate, in the
cases and under the conditions provided for
by its internal law, the recovery of its nation-
ality by former nationals who are lawfully
and habitually resident on its territory.

Chapter IV

Procedures relating to nationality

Article 10

Processing of applications

Each State Party shall ensure that applica-
tions relating to the acquisition, retention,
loss, recovery or certification of its national-
ity be processed within a reasonable time.

Article 11

Decisions

Each State Party shall ensure that decisions
relating to the acquisition, retention, loss, re-
covery or certification of its nationality con-
tain reasons in writing.

Article 12

Right to a review

Each State Party shall ensure that decisions
relating to the acquisition, retention, loss, re-
covery or certification of its nationality be
open to an administrative or judicial review
in conformity with its internal law.

13 artikla

Maksut

1. Kukin sopimusvaltio varmistaa, että sen kansalaisuuden saamiseen, säilyttämiseen, menettämiseen, takaisinsaamiseen tai todistamiseen liittyvät maksut ovat kohtuulliset.

2. Kukin sopimusvaltio varmistaa, että hallinnolliseen tai oikeudelliseen muutoksenhakuun liittyvät maksut eivät muodosta estettä hakijoille.

V luku

Monikansalaisuus

14 artikla

Monikansalaisuustapaukset suoraan lain nojalla

1. Sopimusvaltio sallii, että

a) lapset, jotka ovat syntyessä saaneet automaattisesti useamman kansalaisuuden, säilyttävät nämä kansalaisuudet;

b) sen kansalaisilla on jonkin toisen valtion kansalaisuus, jos tämä toinen kansalaisuus saadaan automaattisesti avioliiton kautta.

2. Edellä 1 kappaleessa mainittuun kansalaisuuksien säilyttämiseen sovelletaan tämän yleissopimuksen 7 artiklan asiaan liittyviä määräyksiä.

15 artikla

Muut mahdolliset monikansalaisuustapaukset

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät rajoita sopimusvaltion oikeutta määrittää valtionsisäisessä lainsäädännössään

a) säilyttävätkö vai menettävätkö sopimusvaltion kansalaiset, jotka saavat jonkin toisen valtion kansalaisuuden tai joilla on jonkin toisen valtion kansalaisuus, sopimusvaltion kansalaisuuden;

Article 13

Fees

1. Each State Party shall ensure that the fees for the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be reasonable.

2. Each State Party shall ensure that the fees for an administrative or judicial review be not an obstacle for applicants.

Chapter V

Multiple nationality

Article 14

Cases of multiple nationality ex lege

1. A State Party shall allow:

a) children having different nationalities acquired automatically at birth to retain these nationalities;

b) its nationals to possess another nationality where this other nationality is automatically acquired by marriage.

2. The retention of the nationalities mentioned in paragraph 1 is subject to the relevant provisions of Article 7 of this Convention.

Article 15

Other possible cases of multiple nationality

The provisions of this Convention shall not limit the right of a State Party to determine in its internal law whether:

a) its nationals who acquire or possess the nationality of another State retain its nationality or lose it;

b) edellyttääkö sopimusvaltion kansalaisuuden saaminen tai säilyttäminen toisen valtion kansalaisuudesta vapautumista tai sen menettämistä.

b) the acquisition or retention of its nationality is subject to the renunciation or loss of another nationality.

16 artikla

Article 16

Aikaisemman kansalaisuuden säilyttäminen

Conservation of previous nationality

Sopimusvaltio ei aseta toisen valtion kansalaisuudesta vapautumista tai sen menettämistä sopimusvaltion kansalaisuuden saamisen tai säilyttämisen ehdoksi, jos tällainen vapautuminen tai menettäminen ei ole mahdollista tai jos sitä ei voida kohtuudella edellyttää.

A State Party shall not make the renunciation or loss of another nationality a condition for the acquisition or retention of its nationality where such renunciation or loss is not possible or cannot reasonably be required.

17 artikla

Article 17

Monikansalaisuuteen liittyvät oikeudet ja velvollisuudet

Rights and duties related to multiple nationality

1. Sopimusvaltion kansalaisilla, joilla on jonkin toisen valtion kansalaisuus, on sen sopimusvaltion alueella, jossa he asuvat, samat oikeudet ja velvollisuudet kuin tämän sopimusvaltion muilla kansalaisilla.

1. Nationals of a State Party in possession of another nationality shall have, in the territory of that State Party in which they reside, the same rights and duties as other nationals of that State Party.

2. Tämän luvun määräykset eivät vaikuta

2. The provisions of this chapter do not affect:

a) kansainvälisen oikeuden määräyksiin, jotka koskevat sopimusvaltion diplomaattitai konsuliedustustojen antamaa suojelua niille kansalaisilleen, joilla on samanaikaisesti jonkin toisen valtion kansalaisuus;

a) the rules of international law concerning diplomatic or consular protection by a State Party in favour of one of its nationals who simultaneously possesses another nationality;

b) kansainvälisen yksityisoikeuden määräysten soveltamiseen sopimusvaltiossa monikansalaisuustapauksissa.

b) the application of the rules of private international law of each State Party in cases of multiple nationality.

VI luku

Chapter VI

Valtioseuraanto ja kansalaisuus

State succession and nationality

18 artikla

Article 18

Periaatteet

Principles

1. Valtioseuraantotapauksissa kukin sopimusvaltio kunnioittaa kansalaisuusasioissa oikeusperiaatteita, ihmisoikeuksia koskevia

1. In matters of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall respect the principles of the rule of law, the

määräyksiä sekä tämän yleissopimuksen 4 ja 5 artiklaan ja tämän artiklan 2 kappaleeseen sisältyviä periaatteita erityisesti kansalaisuudettomuuden välttämiseksi.

2. Päättyessään kansalaisuuden myöntämisestä tai säilyttämisestä valtioseuraantotapauksissa kukin sopimusvaltio ottaa erityisesti huomioon

- a) asianomaisen henkilön todellisen yhteyden valtioon;
- b) asianomaisen henkilön asuinpaikan valtioseuraannon aikaan;
- c) asianomaisen henkilön tahdon;
- d) asianomaisen henkilön alueellisen alkuperän.

3. Kun kansalaisuuden saaminen edellyttää vieraan valtion kansalaisuuden menettämistä, sovelletaan tämän yleissopimuksen 16 artiklan määräyksiä.

19 artikla

Ratkaisu kansainvälisen sopimuksen avulla

Valtioseuraantotapauksissa asianomaiset sopimusvaltiot pyrkivät sääntelemään kansalaisuuteen liittyviä asioita keskinäisillä sopimuksilla ja tarvittaessa sopimuksilla muiden asiaan liittyvien valtioiden kanssa. Tällaisissa sopimuksissa noudatetaan tähän lukuun sisältyviä tai siinä tarkoitettuja periaatteita ja määräyksiä.

20 artikla

Ei- kansalaisia koskevat periaatteet

1. Kukin sopimusvaltio noudattaa seuraavia periaatteita:

- a) Edeltäjävaltion kansalaisilla, jotka asuvat alueella, jonka suvereeniteetti siirtyy seuraaja-valtiolle, ja jotka eivät ole saaneet valtion kansalaisuutta, on oikeus jäädä tähän valtioon.

rules concerning human rights and the principles contained in Articles 4 and 5 of this Convention and in paragraph 2 of this article, in particular in order to avoid statelessness.

2. In deciding on the granting or the retention of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall take account in particular of:

- a) the genuine and effective link of the person concerned with the State;
- b) the habitual residence of the person concerned at the time of State succession;
- c) the will of the person concerned;
- d) the territorial origin of the person concerned.

3. Where the acquisition of nationality is subject to the loss of a foreign nationality, the provisions of Article 16 of this Convention shall apply.

Article 19

Settlement by international agreement

In cases of State succession, States Parties concerned shall endeavour to regulate matters relating to nationality by agreement amongst themselves and, where applicable, in their relationship with other States concerned. Such agreements shall respect the principles and rules contained or referred to in this chapter.

Article 20

Principles concerning non-nationals

1. Each State Party shall respect the following principles:

- a) nationals of a predecessor State habitually resident in the territory over which sovereignty is transferred to a successor State and who have not acquired its nationality shall have the right to remain in that State;

b) Edellä a kohdassa tarkoitettuja henkilöitä kohdellaan tasa-arvoisesti seuraajavaltion kansalaisten kanssa sosiaalisten ja taloudellisten oikeuksien osalta.

2. Kukin sopimusvaltio voi olla palkkaamatta 1 kappaleessa tarkoitettuja henkilöitä julkisiin tehtäviin, joihin liittyy itsenäisen toimivallan käyttöä.

VII luku

Asevelvollisuus monikansalaisuustapauksissa

21 artikla

Asevelvollisuuden suorittaminen

1. Henkilöiden, joilla on kahden tai useamman sopimusvaltion kansalaisuus, edellytetään suorittavan asevelvollisuutensa ainoastaan yhdessä näistä sopimusvaltioista.

2. Kappaleen 1 soveltamistavat voidaan määrittää sopimusvaltioiden välisillä erityissopimuksilla.

3. Jollei tehdystä tai mahdollisesti tehtävissä erityissopimuksessa toisin määrätä, seuraavia määräyksiä sovelletaan henkilöihin, joilla on kahden tai useamman sopimusvaltion kansalaisuus:

a) Tällaiset henkilöt ovat asevelvollisia siinä sopimusvaltiossa, jonka alueella he asuvat. He voivat kuitenkin 19 vuoden ikään saakka missä tahansa muussa sopimusvaltiossa, jonka kansalaisia he ovat, suorittaa vapaaehtoisesti asevelvollisuuden, joka kestää tosiasiallisesti yhteensä vähintään yhtä pitkän ajan kuin varusmiespalvelus ensin mainitussa sopimusvaltiossa.

b) Henkilöt, jotka asuvat sellaisen sopimusvaltion alueella, jonka kansalaisia he eivät ole, tai sellaisen valtion alueella, joka ei ole sopimusvaltio, voivat suorittaa varusmiespalveluksensa minkä tahansa sellaisen sopimusvaltion alueella, jonka kansalaisia he ovat.

b) persons referred to in sub-paragraph a shall enjoy equality of treatment with nationals of the successor State in relation to social and economic rights.

2. Each State Party may exclude persons considered under paragraph 1 from employment in the public service involving the exercise of sovereign powers.

Chapter VII

Military obligations in cases of multiple nationality

Article 21

Fulfilment of military obligations

1. Persons possessing the nationality of two or more States Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those States Parties only.

2. The modes of application of paragraph 1 may be determined by special agreements between any of the States Parties.

3. Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

a) Any such person shall be subject to military obligations in relation to the State Party in whose territory they are habitually resident. Nevertheless, they shall be free to choose, up to the age of 19 years, to submit themselves to military obligations as volunteers in relation to any other State Party of which they are also nationals for a total and effective period at least equal to that of the active military service required by the former State Party;

b) Persons who are habitually resident in the territory of a State Party of which they are not nationals or in that of a State which is not a State Party may choose to perform their military service in the territory of any State Party of which they are nationals;

c) Henkilöiden, jotka a ja b kohdan määräysten mukaisesti suorittavat asevelvollisuutensa yhdessä sopimusvaltiossa tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, katsotaan suorittaneen asevelvollisuutensa myös muun sellaisen sopimusvaltion tai muiden sellaisten sopimusvaltioiden osalta, joiden kansalaisia he ovat.

d) Henkilöiden, jotka ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa niiden sopimusvaltioiden välillä, joiden kansalaisia he ovat, ovat suorittaneet asevelvollisuutensa yhdessä näistä sopimusvaltioista tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, katsotaan suorittaneen saman velvollisuuden myös muun sellaisen sopimusvaltion tai muiden sellaisten sopimusvaltioiden osalta, joiden kansalaisia he ovat.

e) Henkilöt, jotka a kohdan mukaisesti ovat suorittaneet varusmiespalveluksensa yhdessä sellaisessa sopimusvaltiossa, jonka kansalaisia he ovat, ja muuttavat sen jälkeen asumaan toisen sellaisen sopimusvaltion alueelle, jonka kansalaisia he ovat, ovat velvollisia palvelemaan reservissä ainoastaan jälkimmäisessä sopimusvaltiossa.

f) Tämän artiklan soveltaminen ei vaikuta millään tavalla asianomaisten henkilöiden kansalaisuuteen.

g) Jos jonkin sopimusvaltion asevoimat pannaan liikekannalle, tähän artiklaan perustuvat velvoitteet eivät sido tätä sopimusvaltiota.

22 artikla

Asevelvollisuudesta vapauttaminen tai vaihtoehtoinen siviilipalvelus

Jollei tehdyssä tai mahdollisesti tehtävässä erityissopimuksessa toisin määrätä, seuraavia määräyksiä sovelletaan myös henkilöihin, joilla on kahden tai useamman sopimusvaltion kansalaisuus:

a) Tämän yleissopimuksen 21 artiklan 3 kappaleen c kohtaa sovelletaan henkilöihin,

c) Persons who, in accordance with the rules laid down in paragraphs a and b, shall fulfil their military obligations in relation to one State Party, as prescribed by the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled their military obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;

d) Persons who, before the entry into force of this Convention between the States Parties of which they are nationals, have, in relation to one of those States Parties, fulfilled their military obligations in accordance with the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled the same obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;

e) Persons who, in conformity with paragraph a, have performed their active military service in relation to one of the States Parties of which they are nationals, and subsequently transfer their habitual residence to the territory of the other State Party of which they are nationals, shall be liable to military service in the reserve only in relation to the latter State Party;

f) The application of this article shall not prejudice, in any respect, the nationality of the persons concerned;

g) In the event of mobilisation by any State Party, the obligations arising under this article shall not be binding upon that State Party.

Article 22

Exemption from military obligations or alternative civil service

Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are also applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

a) Article 21, paragraph 3, sub-paragraph c, of this Convention shall apply to persons

jotka on vapautettu asevelvollisuudesta tai jotka ovat suorittaneet vaihtoehtoisen siviilipalveluksen.

b) Henkilöiden, jotka ovat sellaisen sopimusvaltion kansalaisia, jossa ei ole pakollista varusmiespalvelusta, katsotaan suorittaneen asevelvollisuutensa, kun heidän asuinpaikkansa on kyseisen sopimusvaltion alueella. Heidän ei kuitenkaan katsota suorittaneen asevelvollisuuttaan sellaisen sopimusvaltion tai sellaisten sopimusvaltioiden osalta, joiden kansalaisia he myös ovat ja joissa asepalvelus vaaditaan, ellei mainittu asuinpaikka ole ollut sama tiettyyn ikään saakka, jonka kukin sopimusvaltio ilmoittaa allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifiomis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

c) Henkilöiden, jotka ovat sellaisen sopimusvaltion kansalaisia, jossa ei ole pakollista varusmiespalvelusta, katsotaan myös suorittaneen asevelvollisuutensa, kun he ovat vapaaehtoisesti suorittaneet varusmiespalvelusta tässä valtiossa tosiasiallisesti yhteensä vähintään yhtä pitkän ajan kuin varusmiespalvelus kestää siinä sopimusvaltiossa tai niissä sopimusvaltioissa, jonka kansalaisia he myös ovat, riippumatta siitä, missä he asuvat.

who have been exempted from their military obligations or have fulfilled civil service as an alternative;

b) persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have their habitual residence in the territory of that State Party. Nevertheless, they should be deemed not to have satisfied their military obligations in relation to a State Party or States Parties of which they are equally nationals and where military service is required unless the said habitual residence has been maintained up to a certain age, which each State Party concerned shall notify at the time of signature or when depositing its instruments of ratification, acceptance or accession;

c) also persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have enlisted voluntarily in the military forces of that Party for a total and effective period which is at least equal to that of the active military service of the State Party or States Parties of which they are also nationals without regard to where they have their habitual residence.

VIII luku

Sopimusvaltioiden välinen yhteistyö

23 artikla

Sopimusvaltioiden välinen yhteistyö

1. Sopimusvaltioiden välisen yhteistyön helpottamiseksi sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset

a) antavat Euroopan neuvoston pääsihteerille tietoja niiden valtiosisäisestä lainsäädännöstä, joka koskee kansalaisuutta, mukaan luettuina kansalaisuudettomuutta ja monikansalaisuutta, ja tämän yleissopimuksen soveltamisen edistymisestä;

Chapter VIII

Co-operation between the States Parties

Article 23

Co-operation between the States Parties

1. With a view to facilitating co-operation between the States Parties, their competent authorities shall:

a) provide the Secretary General of the Council of Europe with information about their internal law relating to nationality, including instances of statelessness and multiple nationality, and about developments concerning the application of the Convention;

b) antavat toisilleen pyynnöstä tietoja niiden kansalaisuutta koskevasta valtiosisäisestä lainsäädännöstä ja tämän yleissopimuksen soveltamisen edistymisestä.

2. Sopimusvaltiot tekevät yhteistyötä keskenään ja muiden Euroopan neuvoston jäsenvaltioiden kanssa asianmukaisen Euroopan neuvoston hallitustenvälisen toimielimen puitteissa käsitelläkseen kaikkia asiaan liittyviä ongelmia ja edistääkseen kansalaisuutta ja siihen liittyviä asioita koskevien oikeusperiaatteiden ja käytäntöjen kehitystä.

24 artikla

Tietojenvaihto

Kukin sopimusvaltio voi milloin tahansa antaa selityksen, jonka mukaan se ilmoittaa muille samanlaisen selityksen antaneille sopimuspuolille tapauksista, joissa toisen sopimusvaltion kansalaiset ovat saaneet vapaaehtoisesti sen kansalaisuuden, jolle tietosuojaa koskevassa lainsäädännössä toisin säädetä. Selityksessä voidaan mainita ehdot, joiden nojalla sopimusvaltio antaa tällaisia tietoja. Selitys voidaan peruuttaa milloin tahansa.

IX luku

Yleissopimuksen soveltaminen

25 artikla

Yleissopimuksen soveltamista koskevat selitykset

1. Kukin valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa antaa selityksen, jonka mukaan se jättää VII luvun yleissopimuksen soveltamisen ulkopuolelle.

2. VII luvun määräyksiä sovelletaan ainoastaan niiden sopimusvaltioiden välisiin suhteisiin, joiden osalta luku on voimassa.

3. Kukin sopimusvaltio voi milloin tahansa myöhemmin ilmoittaa Euroopan neuvoston

b) provide each other upon request with information about their internal law relating to nationality and about developments concerning the application of the Convention.

2. States Parties shall co-operate amongst themselves and with other member States of the Council of Europe within the framework of the appropriate intergovernmental body of the Council of Europe in order to deal with all relevant problems and to promote the progressive development of legal principles and practice concerning nationality and related matters.

Article 24

Exchange of information

Each State Party may at any time declare that it shall inform any other State Party, having made the same declaration, of the voluntary acquisition of its nationality by nationals of the other State Party, subject to applicable laws concerning data protection. Such a declaration may indicate the conditions under which the State Party will give such information. The declaration may be withdrawn at any time.

Chapter IX

Application of the Convention

Article 25

Declarations concerning the application of the Convention

1. Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it will exclude Chapter VII from the application of the Convention.

2. The provisions of Chapter VII shall be applicable only in the relations between States Parties for which it is in force.

3. Each State Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General of the

pääsihteerille, että se soveltaa VII luvun määräyksiä, jotka allekirjoittamisen tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen yhteydessä on jätetty soveltamisen ulkopuolelle. Tämä ilmoitus on voimassa sen vastaanottopäivästä lukien.

26 artikla

Tämän yleissopimuksen vaikutukset

1. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta niiden valtiosisäisen lainsäädännön ja sitovien kansainvälisten asiakirjojen määräyksiin, jotka jo ovat voimassa tai tulevat mahdollisesti voimaan ja joiden nojalla yksilöille annetaan tai annettaisiin paremmat oikeudet kansalaisuusasioissa.

2. Tämä yleissopimus ei vaikuta

a) monikansalaisuustapausten vähentämistä ja asevelvollisuutta monikansalaisuustapauksissa koskevan vuoden 1963 yleissopimuksen ja sen pöytäkirjojen soveltamiseen;

b) muiden sitovien kansainvälisten asiakirjojen soveltamiseen, siinä määrin kuin tällaiset asiakirjat ovat yhdenmukaisia tämän yleissopimuksen kanssa, niiden sopimusvaltioiden välisissä suhteissa, jotka ovat näiden asiakirjojen sitomia.

X luku

Loppumääräykset

27 artikla

Allekirjoittaminen ja voimaantulo

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Euroopan neuvoston jäsenvaltioille ja Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet yleissopimuksen valmisteluun. Nämä valtiot voivat ilmaista suostumuksensa tulla tämän yleissopimuksen sitomiksi

a) allekirjoittamalla sen ratifioimis- tai hyväksymisvaraumitta; tai

Council of Europe that it will apply the provisions of Chapter VII excluded at the time of signature or in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This notification shall become effective as from the date of its receipt.

Article 26

Effects of this Convention

1. The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of internal law and binding international instruments which are already in force or may come into force, under which more favourable rights are or would be accorded to individuals in the field of nationality.

2. This Convention does not prejudice the application of:

a) the 1963 Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality and its Protocols;

b) other binding international instruments in so far as such instruments are compatible with this Convention, in the relationship between the States Parties bound by these instruments.

Chapter X

Final clauses

Article 27

Signature and entry into force

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) allekirjoittamalla sen ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin ja sen jälkeen ratifioimalla tai hyväksymällä sen.

Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

2. Tämä yleissopimus tulee voimaan kaikkien niiden valtioiden osalta, jotka ovat ilmaisseet suostumuksensa tulla yleissopimuksen sitomiksi, seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona kolme Euroopan neuvoston jäsenvaltiota on ilmaissut suostumuksensa tulla tämän yleissopimuksen sitomiksi edellisen kappaleen määräysten mukaisesti.

3. Sellaisen sopimusvaltion osalta, joka myöhemmin ilmoittaa tulevansa yleissopimuksen sitomaksi, yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona se on allekirjoittanut yleissopimuksen tai tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

28 artikla

Yleissopimukseen liittyminen

1. Tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen Euroopan neuvoston ministerikomitea voi kutsua sellaisen Euroopan neuvoston ulkopuolisen valtion, joka ei ole osallistunut yleissopimuksen valmisteluun, liittymään tähän yleissopimukseen.

2. Tähän yleissopimukseen liittyvän valtion osalta yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona liittymiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

29 artikla

Varaumat

1. Tämän yleissopimuksen I, II ja VI luvun määräyksiin ei voi tehdä varaumia. Valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force, for all States having expressed their consent to be bound by the Convention, on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 28

Accession

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe which has not participated in its elaboration to accede to this Convention.

2. In respect of any acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 29

Reservations

1. No reservations may be made to any of the provisions contained in Chapters I, II and VI of this Convention. Any State may, at the

tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tehdä yhden tai useamman varauman yleissopimuksen muihin määräyksiin, edellyttäen että varaukset ovat tämän yleissopimuksen tavoitteen ja tarkoituksen mukaisia.

2. Valtio, joka tekee yhden tai useamman varauman, ilmoittaa Euroopan neuvoston pääsihteerille sen valtionsisäisen lainsäädännön asiaan liittyvän sisällön tai muut asiaan liittyvät tiedot.

3. Valtio, joka on tehnyt yhden tai useamman varauman 1 kappaleen mukaisesti, harkitsee varaumien peruuttamista kokonaan tai osittain heti, kun olosuhteet sen sallivat. Tällainen peruutus tehdään Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella, ja se on voimassa ilmoituksen vastaanottopäivästä lukien.

4. Valtio, joka laajentaa tämän yleissopimuksen soveltamisen koskemaan 30 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua selityksessä mainittua aluetta, voi kyseisen alueen osalta tehdä yhden tai useamman varauman edellisten kappaleiden määräysten mukaisesti.

5. Sopimusvaltio, joka on tehnyt varaumia yleissopimuksen VII luvun määräyksiin, ei voi vaatia, että jokin toinen sopimusvaltio soveltaa mainittuja määräyksiä, paitsi siinä laajuudessa kuin se on itse hyväksynyt nämä määräykset.

30 artikla

Alueellinen määräys

1. Valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa määrittää alueen tai alueet, joihin tätä yleissopimusta sovelletaan.

2. Valtio voi myöhemmin Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla selityksellä laajentaa tämän yleissopimuksen soveltamisen koskemaan muuta selityksessä määritettyä aluetta, jonka kansainvälisistä suhteista se

time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to other provisions of the Convention so long as they are compatible with the object and purpose of this Convention.

2. Any State which makes one or more reservations shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the relevant contents of its internal law or of any other relevant information.

3. A State which has made one or more reservations in accordance with paragraph 1 shall consider withdrawing them in whole or in part as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall become effective as from the date of its receipt.

4. Any State which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in Article 30, paragraph 2, may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

5. A State Party which has made reservations in respect of any of the provisions in Chapter VII of the Convention may not claim application of the said provisions by another State Party save in so far as it has itself accepted these provisions.

Article 30

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for

vastaa tai jonka puolesta se on toimivaltainen tekemään sitoumuksia. Tällaisen alueen osalta yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut selityksen.

3. Kahden edellisen kappaleen nojalla tehty selitys voidaan peruuttaa minkä tahansa selityksessä määritetyn alueen osalta pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella. Peruutus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

31 artikla

Irtisanominen

1. Sopimusvaltio voi milloin tahansa irtisanoa yleissopimuksen kokonaan tai ainoastaan VII luvun Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

2. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

32 artikla

Pääsihteerin ilmoitukset

Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, yleissopimuksen allekirjoittaneille valtioille, tämän yleissopimuksen sopimuspuolille ja muille valtioille, jotka ovat liittyneet tähän yleissopimukseen

- a) allekirjoittamisista;
- b) ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjojen tallettamisista;

whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 31

Denunciation

1. Any State Party may at any time denounce the Convention as a whole or Chapter VII only by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notification by the Secretary General.

Article 32

Notifications by the Secretary General

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has acceded to this Convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c) tämän yleissopimuksen 27 tai 28 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;

d) tämän yleissopimuksen 29 artiklan mukaisesti tehdyistä varaumista ja niiden peruutuksista;

e) tämän yleissopimuksen 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 ja 31 artiklan nojalla tehdyistä ilmoituksista tai selityksistä;

f) muista tähän yleissopimukseen liittyvistä toimista, ilmoituksista tai tiedonannoista.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Strasbourgissa 6 päivänä marraskuuta 1997 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin Euroopan neuvoston jäsenvaltiolle, Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet tämän yleissopimuksen valmisteluun, sekä valtioille, jotka on kutsuttu liittymään tähän yleissopimukseen.

c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 27 or 28 of this Convention;

d) any reservation and withdrawal of reservations made in pursuance of the provisions of Article 29 of this Convention;

e) any notification or declaration made under the provisions of Articles 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of this Convention;

f) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this sixth day of November 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to this Convention.

N:o 95

Sisäasiainministeriön ilmoitus

kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen hyväksymisen yhteydessä tehdystä varaumista ja annetusta ilmoituksesta

Annettu Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

Sisäasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi on kansalaisuudesta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen hyväksymisen yhteydessä 6 päivänä elokuuta 2008 tehnyt tämän ilmoi-

tuksen liitteen A kohdassa mainitut varaukset ja antanut liitteen B kohdassa mainitun ilmoituksen.

Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

Maahanmuutto- ja eurooppaministeri *Astrid Thors*

Lainsäädäntöneuvos Jorma Kantola

*Suomennos***KANSALAISUUDESTA TEHTYYN EUROOPPALAISEEN YLEISSOPIMUKSEEN
TEHDYT VARAUMAT JA ANNETTU ILMOITUS****A. Varaumat**

Suomi tekee yleissopimuksen 29 artiklan 1 kappaleen mukaisesti 21 artiklan 3 kappaleen g kohtaan varauman, jonka mukaan 21 artiklaan perustuvat velvoitteet eivät sido Suomea määrättäessä joukkoja asevelvollisuuslain nojalla ylimääräiseen palvelukseen, jolla tarkoitetaan normaaliolojen vakavassa häiriötilanteessa tai poikkeusoloissa määrättävää palvelusta, jonka tarkoituksena on kohottaa ja ylläpitää puolustusvalmiutta ja harjoittaa joukkokokonaisuuksia niille suunnitellussa kokoonpanossa niin, että joukko voidaan tarvittaessa määrätä liikekannallepanon aikaiseen palvelukseen.

Suomi tekee yleissopimuksen 29 artiklan 1 kappaleen mukaisesti 22 artiklan a kohtaan varauman, jonka mukaan toisessa sopimusvaltiossa varusmiespalveluksesta vapautetun ei katsota suorittaneen varusmiespalvelusta Suomessa. Henkilö voidaan kuitenkin vapauttaa varusmiespalveluksesta asevelvollisuuslain 74 tai 76 §: n nojalla.

B. Ilmoitus

Suomi ilmoittaa yleissopimuksen 22 artiklan b kohdassa tarkoitetuksi iäksi 30 vuotta.

Pursuant to Article 29, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Finland reserves the right not to apply Article 21, paragraph 3, subparagraph g to the effect that the obligations based on Article 21 are not binding on Finland when, by virtue of the Conscription Act, units are called up for extra service, which means service in serious disruptive situations under normal conditions or in exceptional circumstances with the aim of raising and maintaining the defence preparedness and training formations in their pre-planned composition, so that the unit may be called up for service during service times of mobilization.

Pursuant to Article 29, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Finland reserves the right not to apply Article 22, subparagraph a according to which persons who have been exempted from military service in relation to one State Party shall not be deemed to have performed their military service in Finland. A person may, however, be exempted from military service under section 74 or 76 of the Conscription Act.

Pursuant to Article 22, sub-paragraph b of the Convention, Finland notifies that the age referred to is 30 years.

N:o 96

(Suomen säädöskokoelman n:o 493/2008)

L a k i**kansalaisuudettomuuden vähentämisestä tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Naantalissa 18 päivänä heinäkuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

New Yorkissa 30 päivänä elokuuta 1961 kansalaisuudettomuuden vähentämisestä tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 18 päivänä heinäkuuta 2008

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Sisäasiainministeri *Anne Holmlund*

N:o 97

(Suomen säädöskokoelman n:o 674/2008)

Tasavallan presidentin asetus**kansalaisuudettomuuden vähentämisestä tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty maahanmuutto- ja eurooppaministerin esittelystä, säädetään:

1 §
New Yorkissa 30 päivänä elokuuta 1961 kansalaisuudettomuuden vähentämisestä tehty yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 13 päivänä toukokuuta 2008 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 18 päivänä heinäkuuta 2008 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 7 päivänä elokuuta 2008, tulee voimaan 5 päivänä marraskuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Kansalaisuudettomuuden vähentämisestä

Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2008

tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 18 päivänä heinäkuuta 2008 annettu laki (493/2008) tulee voimaan 5 päivänä marraskuuta 2008.

3 §
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §
Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä marraskuuta 2008.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Maahanmuutto- ja eurooppaministeri *Astrid Thors*

(Suomennos)

**YLEISSOPIMUS KANSALAIUUDET-
TOMUUDEN VÄHENTÄMISESTÄ**

**CONVENTION ON THE REDUCTION OF
STATELESSNESS**

Sopimusvaltiot, jotka noudattavat Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 4 päivänä joulukuuta 1954 hyväksymää päätöslauselmaa 896 (IX) ja pitävät toivottavana vähentää kansalaisuudettomuutta kansainvälisellä sopimuksella, ovat sopineet seuraavasta:

The Contracting States, Acting in pursuance of resolution 896 (IX), adopted by the General Assembly of the United Nations on 4 December 1954, Considering it desirable to reduce statelessness by international agreement, Have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

1. Sopimusvaltio myöntää kansalaisuuden alueellaan syntyneelle henkilölle, joka muuten olisi kansalaisuudeton. Kansalaisuus myönnetään

1. A Contracting State shall grant its nationality to a person born in its territory who would otherwise be stateless. Such nationality shall be granted:

a) lain perusteella lapsen syntyessä tai

(a) At birth, by operation of law, or

b) hakemuksesta, jonka asianomainen henkilö on tehnyt tai joka on tehty hänen puolestaan asianomaiselle viranomaiselle siten kuin kansallisessa lainsäädännössä säädetään. Tällaista hakemusta ei voi hylätä, jollei tämän artiklan 2 kappaleessa toisin määrätä.

(b) Upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, no such application may be rejected.

Sopimusvaltio joka säätää, että kansalaisuus myönnetään tämän kappaleen b kohdan mukaisesti, voi myös säätää, että kansalaisuus myönnetään lain perusteella sellaisessa iässä ja sellaisin ehdoin, joista säädetään kansallisessa lainsäädännössä.

A Contracting State which provides for the grant of its nationality in accordance with subparagraph (b) of this paragraph may also provide for the grant of its nationality by operation of law at such age and subject to such conditions as may be prescribed by the national law.

2. Sopimusvaltio voi asettaa tämän artiklan 1 kappaleen b kohdan mukaiselle kansalaisuuden myöntämiselle yhden tai useamman seuraavista ehdoista:

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this article subject to one or more of the following conditions:

a) Hakemus tehdään sopimusvaltion asettaman määräajan kuluessa, joka alkaa vii-

(a) That the application is lodged during a period, fixed by the Contracting State, begin-

meistään kahdeksantoista vuoden iässä ja päättyy aikaisintaan kahdenkymmenen vuoden iässä, kuitenkin siten, että asianomaiselle henkilölle annetaan vähintään yksi vuosi aikaa tehdä hakemus itse tarvitsematta siihen laillista lupaa.

b) Asianomainen henkilö on asunut sopimusvaltion alueella asianomaisen valtion määräämän ajan, joka on enintään viisi vuotta välittömästi ennen hakemuksen tekemistä ja kaikkiaan enintään kymmenen vuotta.

c) Asianomaista henkilöä ei ole tuomittu kansallista turvallisuutta vastaan tehdystä rikoksesta, eikä häntä ole tuomittu rikoksesta viiden vuoden tai sitä pitempään vankeusrangaistukseen.

d) Asianomainen henkilö on aina ollut kansalaisuudeton.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen b kohdan ja 2 kappaleen määräysten estämättä sopimusvaltion alueella avioliitossa syntynyt lapsi, jonka äiti on asianomaisen valtion kansalainen, saa syntyessään tämän valtion kansalaisuuden, jos hän muuten olisi kansalaisuudeton.

4. Sopimusvaltio myöntää kansalaisuuden henkilölle, joka muuten olisi kansalaisuudeton ja joka ei voi saada sen sopimusvaltion kansalaisuutta, jonka alueella hän on syntynyt, koska hän on ohittanut hakemuksen tekemiselle määrätyn iän tai koska hän ei täytä asumiselle asetettuja ehtoja, jos jompikumpi henkilön vanhemmista oli hänen syntyessään ensin mainitun sopimusvaltion kansalainen. Jos henkilön vanhemmat eivät olleet hänen syntyessään saman valtion kansalaisia, kysymys siitä, määräytyykö henkilön kansalaisuus isän vai äidin kansalaisuuden mukaan, määritetään asianomaisen sopimusvaltion kansallisessa lainsäädännössä. Jos kansalaisuuden saaminen edellyttää hakemusta, hakija tekee hakemuksen, tai hakemus tehdään hänen puolestaan, asianomaiselle viranomaiselle siten kuin kansallisessa lainsäädännössä säädetään. Tällaista hakemusta ei hylätä, jollei tämän ar-

ning not later than at the age of eighteen years and ending not earlier than at the age of twenty-one years, so, however, that the person concerned shall be allowed at least one year during which he may himself make the application without having to obtain legal authorization to do so;

(b) That the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period as may be fixed by that State, not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application nor ten years in all;

(c) That the person concerned has neither been convicted of an offence against national security nor has been sentenced to imprisonment for a term of five years or more on a criminal charge;

(d) That the person concerned has always been stateless.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 (b) and 2 of this article, a child born in wedlock in the territory of a Contracting State, whose mother has the nationality of that State, shall acquire at birth that nationality if it otherwise would be stateless.

4. A Contracting State shall grant its nationality to a person who would otherwise be stateless and who is unable to acquire the nationality of the Contracting State in whose territory he was born because he has passed the age for lodging his application or has not fulfilled the required residence conditions, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of the Contracting State first above-mentioned. If his parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. If application for such nationality is required, the application shall be made to the appropriate authority by or on behalf of the applicant in the manner prescribed by the national law. Sub-

tiklan 5 kappaleessa toisin määrätä.

5. Sopimusvaltio voi asettaa tämän artiklan 4 kappaleen mukaiselle kansalaisuuden myöntämiselle yhden tai useamman seuraavista ehdoista:

a) Hakemus tehdään, ennen kuin hakija saavuttaa sopimusvaltion määräämän iän, joka ei saa olla vähemmän kuin kaksikymmentäkolme vuotta.

b) Asianomainen henkilö on asunut sopimusvaltion alueella välittömästi ennen hakemuksen tekemistä sopimusvaltion määräämän ajan, joka on enintään kolme vuotta.

c) Asianomainen henkilö on aina ollut kansalaisuudeton.

2 artikla

Sopimusvaltion alueelta löydetyn löytölapsen katsotaan päinvastaisten todisteiden puuttuessa syntyneen tällä alueella vanhemmista, jotka ovat asianomaisen valtion kansalaisia.

3 artikla

Tämän yleissopimuksen mukaisten sopimusvaltioiden velvoitteiden määrittämiseksi syntymisen aluksessa tai ilma-aluksessa katsotaan tapahtuneen sen valtion alueella, jonka lipun alla alus purjehtii, tai vastaavasti sen valtion alueella, jossa ilma-alus on rekisteröity.

4 artikla

1. Sopimusvaltio myöntää kansalaisuuden henkilölle, joka ei ole syntynyt sopimusvaltion alueella ja joka muuten olisi kansalaisuudeton, jos jompikumpi henkilön vanhemmista oli tämän syntyessä asianomaisen valtion kansalainen. Jos henkilön vanhemmat eivät

subject to the provisions of paragraph 5 of this article, such application shall not be refused.

5. The Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article subject to one or more of the following conditions:

(a) That the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;

(b) That the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;

(c) That the person concerned has always been stateless.

Article 2

A foundling found in the territory of a Contracting State shall, in the absence of proof to the contrary, be considered to have been born within that territory of parents possessing the nationality of that State.

Article 3

For the purpose of determining the obligations of Contracting States under this Convention, birth on a ship or in an aircraft shall be deemed to have taken place in the territory of the State whose flag the ship flies or in the territory of the State in which the aircraft is registered, as the case may be.

Article 4

1. A Contracting State shall grant its nationality to a person, not born in the territory of a Contracting State, who would otherwise be stateless, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of that State. If his parents did not pos-

olleet tämän syntyessä saman valtion kansalaisia, kysymys siitä, määräytyykö henkilön kansalaisuus isän vai äidin kansalaisuuden mukaan, määritetään sopimusvaltion kansallisessa lainsäädännössä. Kansalaisuus myönnetään tämän kappaleen määräysten mukaisesti

a) lain perusteella lapsen syntyessä tai

b) hakemuksesta, jonka asianomainen henkilö on tehnyt tai joka on tehty hänen puolestaan asianomaiselle viranomaiselle siten kuin kansallisessa lainsäädännössä säädetään. Tällaista hakemusta ei voi hylätä, jollei tämän artiklan 2 kappaleessa toisin määrätä.

2. Sopimusvaltio voi asettaa tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettulle kansalaisuuden myöntämiselle yhden tai useamman seuraavista ehdoista:

a) Hakemus tehdään, ennen kuin hakija saavuttaa sopimusvaltion määräämän iän, joka on vähintään kaksikymmentäkolme vuotta.

b) Asianomainen henkilö on asunut sopimusvaltion alueella välittömästi ennen hakemuksen tekemistä sopimusvaltion määräämän ajan, joka on enintään kolme vuotta.

c) Asianomaista henkilöä ei ole tuomittu kansallista turvallisuutta vastaan tehdystä rikoksesta.

d) Asianomainen henkilö on aina ollut kansalaisuudeton.

5 artikla

1. Jos sopimusvaltion lain mukaan henkilön siviilisäädystä tapahtuva muutos kuten avioliiton solmiminen tai purkautuminen, isyyden vahvistaminen, lapsen tunnustaminen tai lapseksiottaminen aiheuttaa kansalaisuuden menettämisen, kansalaisuuden menettämisen ehtona on, että henkilöllä on jonkin toisen valti-

sess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. Nationality granted in accordance with the provisions of this paragraph shall be granted:

(a) At birth, by operation of law, or

(b) Upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, no such application may be rejected.

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article subject to one or more of the following conditions:

(a) That the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;

(b) That the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;

(c) That the person concerned has not been convicted of an offence against national security;

(d) That the person concerned has always been stateless.

Article 5

1. If the law of a Contracting State entails loss of nationality as a consequence of any change in the personal status of a person such as marriage, termination of marriage, legitimation, recognition or adoption, such loss shall be conditional upon possession or acquisition of another nationality.

on kansalaisuus tai että hän saa jonkin toisen valtion kansalaisuuden.

2. Jos sopimusvaltion lain mukaan avioliiton ulkopuolella syntynyt lapsi menettää sopimusvaltion kansalaisuuden isyyden tunnustamisen vuoksi, hänelle annetaan mahdollisuus saada kansalaisuus takaisin asianomaiselle viranomaiselle tehtävällä kirjallisella hakemuksella. Tällaista hakemusta koskevat ehdot eivät saa olla ankarammat kuin tämän yleissopimuksen 1 artiklan 2 kappaleessa määrätyt ehdot.

2. If, under the law of a Contracting State, a child born out of wedlock loses the nationality of that State in consequence of a recognition of affiliation, he shall be given an opportunity to recover that nationality by written application to the appropriate authority, and the conditions governing such application shall not be more rigorous than those laid down in paragraph 2 of article 1 of this Convention.

6 artikla

Article 6

Jos sopimusvaltion laissa säädetään, että henkilön puoliso tai lapset menettävät sopimusvaltion kansalaisuuden sen seurauksena, että asianomainen henkilö menettää tai häneltä otetaan pois sopimusvaltion kansalaisuus, kansalaisuuden menettämisen ehtona tulee olla, että puolisoilla ja lapsilla on jonkin toisen valtion kansalaisuus tai että he saavat jonkin toisen valtion kansalaisuuden.

If the law of a Contracting State provides for loss of its nationality by a person's spouse or children as a consequence of that person losing or being deprived of that nationality, such loss shall be conditional upon their possession or acquisition of another nationality.

7 artikla

Article 7

1.a) Jos sopimusvaltion lainsäädäntö sallii kansalaisuudesta vapautumisen, vapautumisen ei tule johtaa kansalaisuuden menettämiseen, ellei asianomaisella henkilöllä ole tai ellei hän saa jonkin toisen valtion kansalaisuutta.

1. (a) If the law of a Contracting State entails loss or renunciation of nationality, such renunciation shall not result in loss of nationality unless the person concerned possesses or acquires another nationality;

b) Tämän kappaleen a kohdan määräyksiä ei sovelleta tapuksiin, joissa niiden soveltaminen olisi ristiriidassa Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 10 päivänä joulukuuta 1948 hyväksymän ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen 13 ja 14 artiklassa todettujen periaatteiden kanssa.

(b) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall not apply where their application would be inconsistent with the principles stated in articles 13 and 14 of the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations.

2. Sopimusvaltion kansalainen, joka hakee vieraan valtion kansalaisuutta, ei menetä kansalaisuuttaan, ellei hän saa tämän toisen valtion kansalaisuutta tai ellei hän ole saanut vakuutusta siitä, että hän saa tämän toisen valtion kansalaisuuden.

2. A national of a Contracting State who seeks naturalization in a foreign country shall not lose his nationality unless he acquires or has been accorded assurance of acquiring the nationality of that foreign country.

3. Jollei tämän artiklan 4 ja 5 kappaleessa toisin määrätä, sopimusvaltion kansalainen ei menetä kansalaisuuttaan maasta poistumisen, ulkomailla oleskelun, ilmoittautumisen laiminlyömisestä tai muun vastaavan syyn perusteella, jos hänestä tulee sen seurauksena kansalaisuudeton.

4. Kansalaisuuden saanut henkilö voi menettää kansalaisuutensa sillä perusteella, että hän oleskelee ulkomailla asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännössä määritellyn ajan, joka on vähintään seitsemän peräkkäistä vuotta, jos hän ei ilmoita asianomaisille viranomaisille aikovansa säilyttää kansalaisuutensa.

5. Sopimusvaltio voi säätää kansallisessa lainsäädännössään, että sen alueen ulkopuolella syntyneen sopimusvaltion kansalaisen kansalaisuuden säilyttäminen sen jälkeen, kun on kulunut vuosi tämän täysi ikäiseksi tulosta, edellyttää, että asianomainen henkilö asuu kyseisellä hetkellä asianomaisen sopimusvaltion alueella tai että hän ilmoittautuu asianomaiselle viranomaiselle.

6. Tässä artiklassa mainittuja olosuhteita lukuun ottamatta henkilö ei menetä sopimusvaltion kansalaisuutta, jos hänestä tulisi sen seurauksena kansalaisuudeton, sen estämättä, että kansalaisuuden menettämistä ei nimenomaisesti kielletä missään muussa tämän yleissopimuksen määräyksessä.

8 artikla

1. Sopimusvaltio ei saa ottaa henkilöltä kansalaisuutta pois, jos henkilöstä tulisi sen seurauksena kansalaisuudeton.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, henkilöltä voidaan ottaa pois sopimusvaltion kansalaisuus

a) olosuhteissa, joissa on 7 artiklan 4 ja 5 kappaleen nojalla sallittua, että henkilö menettää kansalaisuutensa;

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, a national of a Contracting State shall not lose his nationality, so as to become stateless, on the ground of departure, residence abroad, failure to register or on any similar ground.

4. A naturalized person may lose his nationality on account of residence abroad for a period, not less than seven consecutive years, specified by the law of the Contracting State concerned if he fails to declare to the appropriate authority his intention to retain his nationality.

5. In the case of a national of a Contracting State, born outside its territory, the law of that State may make the retention of its nationality after the expiry of one year from his attaining his majority conditional upon residence at that time in the territory of the State or registration with the appropriate authority.

6. Except in the circumstances mentioned in this article, a person shall not lose the nationality of a Contracting State, if such loss would render him stateless, notwithstanding that such loss is not expressly prohibited by any other provision of this Convention.

Article 8

1. A Contracting State shall not deprive a person of his nationality if such deprivation would render him stateless.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a person may be deprived of the nationality of a Contracting State:

(a) In the circumstances in which, under paragraphs 4 and 5 of article 7, it is permissible that a person should lose his nationality;

b) jos kansalaisuus on saatu väärin tietojen antamisella tai petoksella.

(b) Where the nationality has been obtained by misrepresentation or fraud.

3. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, sopimusvaltio voi pidättää itselleen oikeuden ottaa henkilöltä pois tämän kansalaisuus, jos se allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan tämän yleissopimuksen tai liittyessään siihen määrittelee pidättävänsä itselleen tällaisen oikeuden yhdellä tai useammalla seuraavista perusteista, jotka sisältyvät kyseisellä hetkellä valtion kansalliseen lainsäädäntöön:

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting State may retain the right to deprive a person of his nationality, if at the time of signature, ratification or accession it specifies its retention of such right on one or more of the following grounds, being grounds existing in its national law at that time:

a) Henkilö on vastoin lojaliteettivelvoitettaan sopimusvaltiota kohtaan

(a) That, inconsistently with his duty of loyalty to the Contracting State, the person:

i) sopimusvaltion nimenomaisesta kiellosta huolimatta tehnyt palveluksia tai jatkanut palveluksien tekemistä jollekin toiselle valtiolle tai vastaanottanut palkkioita tai jatkanut palkkioiden vastaanottamista joltain toiselta valtiolta tai

(i) Has, in disregard of an express prohibition by the Contracting State rendered or continued to render services to, or received or continued to receive emoluments from, another State, or

ii) käyttäytynyt tavalla, joka vakavasti vaarantaa valtion elintärkeitä etuja;

(ii) Has conducted himself in a manner seriously prejudicial to the vital interests of the State;

b) Henkilö on vannonut uskollisuusvalan tai antanut virallisen uskollisuusvakuutuksen jollekin toiselle valtiolle tai osoittanut selvästi päättäneensä olla osoittamatta uskollisuutta sopimusvaltiota kohtaan.

(b) That the person has taken an oath, or made a formal declaration, of allegiance to another State, or given definite evidence of his determination to repudiate his allegiance to the Contracting State.

4. Sopimusvaltio ei käytä tämän artiklan 2 ja 3 kappaleessa sallittua oikeutta ottaa pois kansalaisuus muutoin kuin lain mukaisesti, ja laissa säädetään asianomaisen henkilön oikeudesta oikeudenmukaiseen käsittelyyn tuomioistuimessa tai muussa riippumattomassa toimielimessä.

4. A Contracting State shall not exercise a power of deprivation permitted by paragraphs 2 or 3 of this article except in accordance with law, which shall provide for the person concerned the right to a fair hearing by a court or other independent body.

9 artikla

Article 9

Sopimusvaltio ei voi ottaa henkilön tai henkilöryhmän kansalaisuutta pois rodun tai etnisten, uskonnollisten tai poliittisten syiden perusteella.

A Contracting State may not deprive any person or group of persons of their nationality on racial, ethnic, religious or political grounds.

10 artikla

Article 10

1. Kaikkien sopimusvaltioiden välisten sopimusten, joissa määrätään alueen siirtämisestä valtiolta toiselle, tulee sisältää määräykset, joiden tarkoituksena on varmistaa, ettei kenestäkään tule kansalaisuudetonta aluesiirron vuoksi. Sopimusvaltion tulee kaikin tavoin pyrkiä varmistamaan, että kaikki tällaiset sopimukset, jotka se tekee tämän yleissopimuksen ulkopuolisten valtioiden kanssa, sisältävät tällaiset määräykset.

1. Every treaty between Contracting States providing for the transfer of territory shall include provisions designed to secure that no person shall become stateless as a result of the transfer. A Contracting State shall use its best endeavours to secure that any such treaty made by it with a State which is not a Party to this Convention includes such provisions.

2. Tällaisten määräysten puuttuessa sopimusvaltio, jolle alue siirretään tai joka muuten saa alueen, myöntää kansalaisuuden henkilöille, joista muuten tulisi alueen siirtämisen tai saamisen seurauksena kansalaisuudettomia.

2. In the absence of such provisions a Contracting State to which territory is transferred or which otherwise acquires territory shall confer its nationality on such persons as would otherwise become stateless as a result of the transfer or acquisition.

11 artikla

Article 11

Sopimusvaltiot edistävät sellaisen toimielimen perustamista Yhdistyneiden Kansakuntien yhteyteen mahdollisimman pian kuudennen ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisen jälkeen, jota tämän yleissopimuksen etuja koskevan vaatimuksen esittävä henkilö voi pyytää tutkimaan vaatimuksensa ja auttamaan vaatimuksen esittämisessä asianomaiselle viranomaiselle.

The Contracting States shall promote the establishment within the framework of the United Nations, as soon as may be after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, of a body to which a person claiming the benefit of this Convention may apply for the examination of his claim and for assistance in presenting it to the appropriate authority.

12 artikla

Article 12

1. Sellaisen sopimusvaltion osalta, joka ei myönnä kansalaisuutta lain perusteella lapsen syntyessä tämän yleissopimuksen 1 artiklan 1 kappaleen tai 4 artiklan 1 kappaleen mukaisesti, 1 artiklan 1 kappaleen ja vastaavasti 4 artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa ja sen voimaantulon jälkeen syntyneisiin henkilöihin.

1. In relation to a Contracting State which does not, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 1 or of article 4 of this Convention, grant its nationality at birth by operation of law, the provisions of paragraph 1 of article 1 or of article 4, as the case may be, shall apply to persons born before as well as to persons born after the entry into force of this Convention.

2. Tämän yleissopimuksen 1 artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan ennen yleissopimuksen voimaantuloa ja sen voimaantulon jälkeen syntyneisiin henkilöihin.

2. The provisions of paragraph 4 of article 1 of this Convention shall apply to persons born before as well as to persons born after its entry into force.

3. Tämän yleissopimuksen 2 artiklan määräyksiä sovelletaan ainoastaan niihin löytölapsiin, jotka löydetään sopimusvaltion alueelta sen jälkeen, kun yleissopimus on tullut asianomaisen valtion osalta voimaan.

3. The provisions of article 2 of this Convention shall apply only to foundlings found in the territory of a Contracting State after the entry into force of the Convention for that State.

13 artikla

Article 13

Tätä yleissopimusta ei tulkita niin, että se vaikuttaa sellaisiin kansalaisuudettomuuden vähentämistä edistäviin määräyksiin, jotka sisältyvät sopimusvaltioiden tällä hetkellä voimassa olevaan tai myöhemmin voimaan tulevaan lainsäädäntöön tai johonkin muuhun kahden tai useamman sopimusvaltion välillä tällä hetkellä voimassa olevaan tai myöhemmin voimaan tulevaan yleissopimukseen tai muuhun valtiosopimukseen.

This Convention shall not be construed as affecting any provisions more conducive to the reduction of statelessness which may be contained in the law of any Contracting State now or hereafter in force, or may be contained in any other convention, treaty or agreement now or hereafter in force between two or more Contracting States.

14 artikla

Article 14

Tämän yleissopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat sopimusvaltioiden väliset riidat, joita ei voida sopia muulla tavoin, saatetaan Kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistaviksi minkä tahansa riidan osapuolen pyynnöstä.

Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by other means shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

15 artikla

Article 15

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan kaikkiin itsehallintoa vailla oleviin alueisiin, huoltohallintoalueisiin, siirtomaihin ja muihin emämaahan kuulumattomiin alueisiin, joiden kansainvälisistä suhteista sopimusvaltio vastaa. Allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan tämän yleissopimuksen tai liittyessään siihen asianomainen sopimusvaltio ilmoittaa, jollei tämän artiklan 2 kappaleessa toisin määrätä, sen emämaahan kuulumattoman alueen tai ne emämaahan kuulumattomat alueet, joihin yleissopimusta sovelletaan ipso facto tällaisen allekirjoittamisen, ratifioinnin tai liittymisen perusteella.

1. This Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply ipso facto as a result of such signature, ratification or accession.

2. Tapauksissa, joissa emämaahan kuulumatonta aluetta ei kohdella kansalaisuuden osalta samalla tavalla kuin emämaahan kuuluvaa aluetta, tai tapauksissa, joissa sopimus-

2. In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous

valtion tai emämaahan kuulumattoman alueen perustuslaki tai käytäntö edellyttää emämaahan kuulumattoman alueen ennakkosuostumusta, jotta yleissopimusta voitaisiin soveltaa kyseiseen alueeseen, asianomainen sopimusvaltio pyrkii saamaan emämaahan kuulumattomalta alueelta vaadittavan suostumuksen kahdentoista kuukauden kuluessa päivästä, jona kyseinen sopimusvaltio on allekirjoittanut tämän yleissopimuksen. Kun tällainen suostumus on saatu, sopimusvaltio ilmoittaa siitä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Tätä yleissopimusta sovelletaan tällaisessa ilmoituksessa nimettyyn alueeseen tai nimettyihin alueisiin siitä päivästä lukien, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa mainitun kahdentoista kuukauden määräajan jälkeen sopimusvaltiot ilmoittavat pääsihteerille neuvottelujensa tuloksista niiden emämaahan kuulumattomien alueiden kanssa, joiden kansainvälisistä suhteista ne vastaavat ja joiden suostumusta tämän yleissopimuksen soveltamiseen ei ole saatu.

16 artikla

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa elokuun 30 päivästä 1961 toukokuun 31 päivään 1962.

2. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten

a) kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltiolle;

b) kaikille muille valtioille, jotka on kutsuttu osallistumaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansalaisuudettomuuden poistamista tai vähentämistä tulevaisuudessa käsittelevään konferenssiin;

c) kaikille valtioille, jotka Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous kutsuu allekirjoittamaan tämän yleissopimuksen tai liittymään siihen.

consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secretary-General of the United Nations. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of this article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

Article 16

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations from 30 August 1961 to 31 May 1962.

2. This Convention shall be open for signature on behalf of:

(a) Any State Member of the United Nations;

(b) Any other State invited to attend the United Nations Conference on the Elimination or Reduction of Future Statelessness;

(c) Any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.

3. Tämä yleissopimus ratifioidaan, ja ratifiointikirjat talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

4. Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuille valtioille. Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymiskirja Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

17 artikla

1. Valtio voi allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan tämän yleissopimuksen tai liittyyessään siihen tehdä 11, 14 tai 15 artiklaa koskevan varauksen.

2. Muita tätä sopimusta koskevia varauksia ei sallita.

18 artikla

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan kahden vuoden kuluttua päivästä, jona kuudes ratifiointi- tai liittymiskirja on talletettu.

2. Kunkin sellaisen valtion osalta, joka ratifioi tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen kuudennen ratifiointi- tai liittymiskirjan tallettamisen jälkeen, yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun tällainen valtio on tallettanut ratifiointi- tai liittymiskirjansa tai päivänä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti sen mukaan, kumpi ajankohta on myöhempi.

19 artikla

1. Sopimusvaltio voi milloin tahansa irtisanoa tämän yleissopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Irtisanominen tulee voimaan asianomaisen sopimusvaltion osalta vuoden kuluttua päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

3. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. This Convention shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

1. At the time of signature, ratification or accession any State may make a reservation in respect of articles 11, 14 or 15.

2. No other reservations to this Convention shall be admissible.

Article 18

1. This Convention shall enter into force two years after the date of the deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession or on the date on which this Convention enters into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, whichever is the later.

Article 19

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year after the date of its receipt by the Secretary-General.

2. Tapauksissa, joissa tätä yleissopimusta on alettu soveltaa sopimusvaltion emämaahan kuulumattomaan alueeseen 15 artiklan mukaisesti, asianomainen valtio voi milloin tahansa tämän jälkeen asianomaisen alueen suostumuksella irtisanoa tämän yleissopimuksen erikseen kyseisen alueen osalta ilmoittamalla siitä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen. Pääsihteeri ilmoittaa kaikille muille sopimusvaltioille irtisanomisilmoituksesta ja sen vastaanottopäivästä.

2. In cases where, in accordance with the provisions of article 15, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Contracting State, that State may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect to that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Contracting States of such notice and the date of receipt thereof.

20 artikla

Article 20

1. Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri ilmoittaa kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltioille ja 16 artiklassa tarkoitetuille Yhdistyneiden Kansakuntien ulkopuolisille valtioille

1. The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 16 of the following particulars:

a) 16 artiklan mukaisista allekirjoittamisista, ratifioinneista ja liittymisistä;

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 16;

b) 17 artiklan mukaisista varaumista;

(b) Reservations under article 17;

c) tämän yleissopimuksen 18 artiklan mukaisesta voimaantulopäivästä;

(c) The date upon which this Convention enters into force in pursuance of article 18;

d) 19 artiklan mukaisista irtisanomisista.

(d) Denunciations under article 19.

2. Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri saattaa viimeistään kuudennen ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisen jälkeen yleiskokouksen tietoon 11 artiklan mukaisesti kysymyksen artiklassa mainitun toimielimen perustamisesta.

2. The Secretary-General of the United Nations shall, after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession at the latest, bring to the attention of the General Assembly the question of the establishment, in accordance with article 11, of such a body as therein mentioned.

21 artikla

Article 21

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri rekisteröi tämän yleissopimuksen sen voimaantulopäivänä.

This Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its entry into force.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

Tehty New Yorkissa 30 päivänä elokuuta 1961 yhtenä kappaleena, jonka englannin, espanjan, kiinan, ranskan ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien arkistoon. Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltioille sekä tämän yleissopimuksen 16 artiklassa tarkoitetuille Yhdistyneiden Kansakuntien ulkopuolisille valtioille.

Done at New York, this thirtieth day of August, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic and which shall be deposited in the archives of the United Nations, and certified copies of which shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 16 of this Convention.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 93—97, 5 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2008

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361